

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El Barça y el Madrid]

J. V.

La temporada pasada el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid que, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City. [...] ¿De verdad hay tantas diferencias como dice la percepción entre el Barça y el Madrid? O es el victimismo y la confusión culé lo que agiganta el contraste.

*Puntuar
de otra
forma*

(J. V.: “De la Champions a Mbappé”. *El País*, 08.06.24, 37).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La temporada pasada el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid que, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City. [...] ¿De verdad hay tantas diferencias como dice la percepción entre el Barça y el Madrid? O es el victimismo y la confusión culé lo que agiganta el contraste.

La temporada pasada[,] el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid[,] que, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City. [...] ¿De verdad hay tantas diferencias[,] como dice la percepción[,] entre el Barça y el Madrid? ¿O es el victimismo y la confusión culé lo que agiganta el contraste?

1) Proponemos puntuar ***La pasada temporada***, complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La temporada pasada el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid que, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City.

La temporada pasada[,] el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid, que, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: ***En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica*** (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Proponemos puntuar como construcción de relativo explicativa la encabezada por el pronombre *que*. Reproducimos ambas versiones:

La temporada pasada el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid **que**, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City.

La temporada pasada, el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid[,] **que**, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (*Ortografía... 2010: 308*).

Las construcciones explicativas, frente a las especificativas, son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas relativas no delimitan el significado, sino que agregan información, por lo que podrían eliminarse sin que se afecte la veracidad de la oración.

Además, no hay dos equipos del Madrid que podamos diferenciar:

el Madrid que, además, quedó fuera de la Champions...

el Madrid que, además, **no** quedó fuera de la Champions...

Sin embargo, la primera coma del conector *además* no se lee como pausa; por tanto, el pronombre *que* (palabra prosódicamente átona) se unirá a *además* (palabra prosódicamente tónica), y se leen ambas como si fueran una sola. Podríamos representarlo así:

que, además = *queademás*.

3) Proponemos puntuar como explicativa la construcción encabezada por el adverbio relativo *como*, situada entre *tantas diferencias* y su complemento preposicional *entre el Barça y el Madrid*. Reproducimos ambas versiones:

¿De verdad hay tantas diferencias como dice la percepción entre el Barça y el Madrid?

¿De verdad hay tantas diferencias[,] **como dice la percepción**[,] entre el Barça y el Madrid?

Recordemos que los incisos se emiten en un tono más bajo, entre pausas y se puntúan. En el texto, se da la relación *diferencias entre* (a pesar de la lejanía), y no *percepciones entre* (a pesar de la cercanía). Con las comas (correspondientes a pausas), distanciamos

la **percepción**[,] **entre** el Barça y el Madrid,

ya que la relación sintáctica es con un sintagma más lejano:

tantas **diferencias** ... **entre** el Barça y el Madrid.

Otra posibilidad para subsanar la lejanía (y evitar contigüidad molesta) sería un cambio de orden de palabras. Compárense estas cuatro versiones (la original va primero):

¿De verdad hay tantas diferencias como dice la percepción entre el Barça y el Madrid?
(Versión original).

¿De verdad hay tantas **diferencias[,] como dice la percepción[,] entre** el Barça y el Madrid?
(Nuestra propuesta de puntuación).

¿De verdad hay[,] **entre el Barça y el Madrid[,]** tantas diferencias como dice la percepción?
(Versión con cambio de orden).

¿De verdad hay tantas diferencias[,] **entre el Barça y el Madrid[,]** como dice la percepción?
(Otra versión con cambio de orden).

4) Agregamos los signos de interrogación al enunciado que sigue al primero (ya marcado como interrogativo). Reproducimos ambas versiones:

¿De verdad hay tantas diferencias como dice la percepción entre el Barça y el Madrid? O es el victimismo y la confusión culé lo que agiganta el contraste.

¿De verdad hay tantas diferencias, como dice la percepción, entre el Barça y el Madrid? ¿O es el victimismo y la confusión culé lo que agiganta el contraste?

Según la normativa, los signos de interrogación indican “que la secuencia que encierran manifiesta una modalidad no asertiva; en otras palabras, que quien escribe quiere presentar la información como una pregunta (modalidad interrogativa)”. Además, “cuando las secuencias que encierran no están encabezadas por un elemento interrogativo (como *qué, quién, cuál, cuándo*, etc.), la presencia de los signos de interrogación en la escritura es distintiva, es decir, implica cambios de significado: *¿Ha venido? / Ha venido*” (*Ortografía...* 2010: 388-389).

Terminamos reproduciendo ambas versiones (la original va la primera):

La temporada pasada el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid que, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City. [...] ¿De verdad hay tantas diferencias como dice la percepción entre el Barça y el Madrid? O es el victimismo y la confusión culé lo que agiganta el contraste.

La temporada pasada, el Barça fue justo campeón con 10 puntos de ventaja sobre el Madrid, que, además, quedó fuera de la Champions con un contundente 7 a 0 frente al City. [...] ¿De verdad hay tantas diferencias, como dice la percepción, entre el Barça y el Madrid? ¿O es el victimismo y la confusión culé lo que agiganta el contraste?

